

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

6 DÉCEMBRE 1996

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Procédure d'évocation

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. VANDENBERGHE

Art. 3

Dans le texte néerlandais de l'article 31, § 1^{er}, deuxième alinéa (nouveau), proposé à cet article, insérer le mot « opzettelijke » entre les mots « in het buitenland gepleegde » et le mot « gewelddaad ».

Justification

Pour pouvoir être assimilé, l'acte de violence commis à l'étranger doit effectivement aussi avoir eu un caractère intentionnel. Le texte français est, à cet égard, correct.

Voir:

Document du Sénat:

1-495 - 1996/1997:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

6 DECEMBER 1996

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaaden

Evocatieprocedure

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 3

In het nieuw voorgestelde tweede lid van § 1 van artikel 31 het woord « opzettelijke » invoegen tussen de woorden « in het buitenland gepleegde » en het woord « gewelddaad ».

Verantwoording

Om te kunnen worden gelijkgesteld dient de in het buitenland gepleegde gewelddaad uiteraard ook opzettelijk van aard te zijn geweest. (De Franstalige tekst is wat dit betreft wel correct.)

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-495 - 1996/1997:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

N° 2 DE M. VANDENBERGHE

Art. 3

À l'article 31, § 2 (nouveau), proposé à cet article, remplacer les mots «font valoir des frais ou un préjudice visés à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le § 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3, de cet article» **par les mots** «font valoir un préjudice visé à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article».

Justification

1° L'article 32, § 1^{er}, ne parle que d'un préjudice, et non de «frais ou un préjudice»; les frais sont du reste considérés comme une partie du préjudice.

2° Les conditions visées sont énoncées à l'article 31, § 1^{er}, et non à l'article 32, § 1^{er}; il y a donc lieu d'écrire «le présent article» au lieu de «cet article».

3° Les (trois) conditions en question sont énumérées au premier alinéa de l'article 31, § 1^{er}.

N° 3 DE M. VANDENBERGHE

Art. 4

Dans le texte néerlandais du § 2, 5, de l'article 32 proposé à cet article, remplacer les mots «de schade voor het verlies» **par les mots** «de schade die voortvloeit uit het verlies».

Justification

Le texte néerlandais de l'article 32, § 2, 5, doit être mis en concordance avec celui de l'article 32, § 1^{er}, 8.

Nr. 2 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 3

In den nieuw voorgestelde § 2 van artikel 31 de woorden «kosten of een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste tot derde lid, van dat artikel» **vervangen door de woorden** «een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste lid, van dit artikel».

Verantwoording

1° Artikel 32, § 1, spreekt enkel van nadeel en niet van «kosten of een nadeel»; de kosten worden trouwens aanzien als een deel van het nadeel.

2° De vereisten die worden bedoeld zijn weergegeven in artikel 31, § 1, en niet in artikel 32, § 1, en dus dient te worden geschreven «dit artikel» in plaats van «dat artikel».

3° De (drie) vereisten waarvan sprake worden opgesomd in het eerste lid van artikel 31, § 1.

Nr. 3 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 4

In § 2, 5, van het voorgestelde artikel 32 de woorden «de schade voor het verlies» **vervangen door de woorden** «de schade die voortvloeit uit het verlies».

Verantwoording

De (Nederlandstalige) tekst van artikel 32, § 2, 5, dient in overeenstemming te worden gebracht met die van artikel 32, § 1, 8.

Hugo VANDENBERGHE.